

Quando i sassi erano pane

"C'era una volta, quando i sassi erano hmbasca..." iniziano così, non prima però di essersi disposti all'ascolto del narratore con un'altra formula d'apertura, le fiabe e i racconti della tradizione eritrea che Ribka Sibhatu presenta nel volume bilingue (tigrino-italiano) *L'esatto numero delle stelle*. Ultimo uscito - insieme a *Leyli che vola*, fiabe della tradizione turca raccontate da Sofia Gallo e Mehmet Fatih Yilmaz - della collana "Zefiro", libri che ci portano a contatto con il patrimonio dei repertori fiabistici del mondo: dall'Armenia al Congo, dalle Ande alla Cina, fin dentro al cuore dell'Europa. La particolarità della collana - che ha preso vigore nel 2004, ma aveva illustri apripista in due libri preziosi: *Il torrente del diavolo* (1997) dell'haitiano Félix Morisseau-Leroy e *Petit Bodiel* (1998) del maliano Amadou Hampâté Bâ - è data proprio dalla proposta bilingue. Un modo per consentire in ottica interculturale, parte della mission dell'editore, la conservazione o il recupero, e sempre la valorizzazione, delle lingue d'origine delle comunità straniere che vivono in Italia. Di intercultura e delle differenti proposte dell'editoria ragazzi in questo settore ne abbiamo parlato da ultimo nel n. 286 (novembre 2011) di *Andersen*, lo abbiamo fatto diffusamente grazie al dossier curato da Lorenzo Luatti e ai contributi, tra gli altri, di Vinicio Ongini e Graziella Favaro. Si faceva il punto in quella sede anche sui mutamenti occorsi nella società e nella scuola da quando le tematiche interculturali e multiculturali avevano fatto la loro comparsa, ormai più di venti anni fa, nell'orizzonte italiano a seguito della presenza di flussi migratori importanti e costanti verso il nostro paese. Lo scenario, non solo in fatto di numeri, è radicalmente mutato e anche gli strumenti offerti alle comunità straniere e alla scuola si sono via via tarati e ritirati su nuovi bisogni. Non c'è più, forse, l'urgenza di capire l'altro liberandosi da facili esotismi per poterne cogliere, con Affergan, l'alterità; c'è piuttosto da garantire piena cittadinanza alle seconde generazioni, non a rimarcare differenza ma a cogliere la ricchezza delle molte storie di partenza (in modo non dissimile da ciò che qualche decennio prima era avvenuto nelle città industrializzate del Nord con le famiglie giunte dalle campagne di tutte le regioni italiane, dal Friuli alla Sicilia). Insomma, pure a scuola sempre più di rado si incontrano bambini alfabetizzati altrove e con competenze linguistiche maggiori nella lingua d'origine piuttosto che in italiano; oggi si hanno per lo più di fronte bambini e ragazzi di fatto italiani anche per immaginario e aspirazioni. Non per questo perde ragion d'essere una collana come questa. Anzi. A fianco di altre occasioni narrative, i

Una volta arrivati a destinazione il leopardo beveva dalla fonte e la pecora un po' più a valle.

Improvvisamente, con tono arrabbiato, il leopardo l'accusò: "Oh, te pecora!"

"Si?", gli rispose dolcemente. "Perché mi sporchi l'acqua!?"

Una volta una povera donna viveva da sola con un figlio che tutti chiamavano Keloglan. La mamma e il figlio erano molto poveri: avevano soltanto alcune galline e vivevano vendendone le uova. Un giorno le galline non fecero uova. E loro non ebbero.

volumi di "Zefiro" offrono opportune aperture al mondo anche grazie a narratori raddomantici come Sofia Gallo che in molti dei volumi della collana si è messa a disposizione di altri narratori a ricomporre una visione d'insieme sulla cultura e la lingua dalle quali le fiabe giungono. Altre occasioni narrative non mancano del resto; nel caso di *Come due farfalle in volo sulla Grande Muraglia* di Yang Xiaping, pubblicato da Idest e anch'esso bilingue (italiano-cinese), è proprio il confronto tra due giovani sposi d'origine cinese che vivono in Italia ma hanno storie diverse di migrazione - lei è nata a Prato, lui è arrivato qui solo a 16 anni - a porre nuovamente al centro il tema delle identità.

(anselmo roveda)

Ribka Sibhatu - illustrazioni di Luca De Luise, **L'esatto numero delle stelle**, Roma, Sinnos, 2012, pp. 144, euro 11,00

Sofia Gallo e Mehmet Fatih Yilmaz - illustrazioni di Francesca Assirelli, **Leyli che vola e altre fiabe dalla Turchia**, Roma, Sinnos, 2011, pp. 144, euro 11,00

Yang Xiaping - illustrazioni di Marta Lorenzon, **Come due farfalle in volo sulla Grande Muraglia**, Idest, Campi Bisenzio (FI), Idest, 2011, pp. 80, euro 13,00

